

Политическая лингвистика. 2024. № 5 (107).
Political Linguistics. 2024. No 5 (107).

УДК 811.581'42+81'25
ББК Ш118+Ш171.1-51

ГРНТИ 16.21.27; 16.21.49; 16.31.41

Код ВАК 5.9.8

Ян Шичжан^{1✉}, Янь Янь^{2✉}

^{1,2} Шанхайский университет иностранных языков, Шанхай, Китай

¹ yangshizhang@shisu.edu.cn ✉, <https://orcid.org/0000-0001-6044-5712>

² 396852207@qq.com ✉, <https://orcid.org/0009-0007-9018-2758>

Перевод на русский язык числовых аббревиатур в китайском политическом дискурсе

АННОТАЦИЯ. Числовые аббревиатуры представляют собой своеобразное языковое средство в китайском политическом дискурсе, которое характеризуется лаконичностью, богатым смыслом и большой частотой использования, что, однако, создает большие трудности для их перевода. Числовые аббревиатуры — фразеологизированные сочетания, содержащие компоненты, определяемые числительными, то есть соответствующие структуре «числительное + центральный компонент». При максимально широком толковании термина в этот ряд включают все наименования с конкретными датами (названия политических движений, документов и т. д.), но авторы статьи не разделяют такую точку зрения. Числительное обозначает количество перечисляемых элементов исходного полного выражения или является компонентом полного выражения. Центральным компонентом таких сочетаний в китайском языке может являться общий элемент перечисляемых единиц с синтаксическим параллелизмом, гипероним — метафорическое название выполняющих одну функцию элементов исходной фразы или отдельная морфема. В статье приводятся грамматико-синтаксические схемы строения числовых аббревиатур китайского языка. В данной статье раскрываются основные способы перевода на русский язык числовых аббревиатур в китайском политическом дискурсе на основе анализа переводов четырех томов сборника «Си Цзиньпин о государственном управлении» и Доклада 20-му Всекитайскому съезду Коммунистической партии Китая. Отмечается, что главными методами решения переводческой проблемы становятся калькирование и парафразирование. Большое внимание уделяется различным преобразованиям при использовании метода калькирования.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: числовые аббревиатуры, политический дискурс, переводоведение, переводческая деятельность, китайский язык, политические тексты, нумеронимы, языковые средства, калькирование, сокращенные обозначения, парафразирование.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Ян Шичжан, доктор филологических наук, профессор Института России, Восточной Европы и Центральной Азии, Шанхайский университет иностранных языков; 201620, Китай, г. Шанхай, ул. Вэньсян, 1550; email: yangshizhang@shisu.edu.cn.

Янь Янь, докторантка Института России, Восточной Европы и Центральной Азии, Шанхайский университет иностранных языков; 201620, Китай, г. Шанхай, ул. Вэньсян, 1550; email: 396852207@qq.com.

БЛАГОДАРНОСТИ. Работа выполнена при государственной финансовой поддержке «Chinese Fund for the Humanities and Social Sciences» (проект № 19WSHB004), проекта «Программа академического наставничества научного руководителя Шанхайского университета иностранных языков» (№ 2023DSYL013) и Китайского стипендиального совета.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ян, Шичжан. Перевод на русский язык числовых аббревиатур в китайском политическом дискурсе / Ян Шичжан, Янь Янь. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 5 (107). — С. 338-348.

Yang Shizhang^{1✉}, Yan Yan^{2✉}

^{1,2} Shanghai International Studies University, Shanghai, China

¹ yangshizhang@shisu.edu.cn ✉, <https://orcid.org/0000-0001-6044-5712>

² 396852207@qq.com ✉, <https://orcid.org/0009-0007-9018-2758>

A Study on the Russian Translation of Numerical Abbreviations in the Chinese Political Discourse

ABSTRACT. Numerical abbreviations are a kind of linguistic tool in Chinese political discourse, which is characterized by conciseness, rich meaning and high frequency of use, which, however, creates great difficulties for their translation. Numerical abbreviations are phraseologized combinations containing components modified by numerals, i.e. corresponding to the structure “numeral + leading component”. The widest possible interpretation of the term includes in this group all names with specific dates (names of political movements, documents, etc.), but the authors of the article do not share this point of view. The numeral indicates the number of enumerated elements of the original complete expression or is a component of the complete expression. The leading component of such combinations in the Chinese language may be a common element of enumerated units with syntactic parallelism, a hyperonym — a metaphorical name of elements of the original phrase performing the same function, or a separate morpheme. The article presents grammatico-syntactic schemes of the structure of Chinese numerical abbreviations. This article describes the main ways of translating numerical abbreviations

© Ян Шичжан, Янь Янь, 2024

into Russian in Chinese political discourse based on the analysis of translations of four volumes of the collection “Xi Jinping: The Governance of China” and the Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China. Calquing and paraphrasing are reported to be the main methods of solving translation problems. Much attention is paid to various transformations when using the calquing method.

KEYWORDS: numerical abbreviations, political discourse, translation studies, translation, Chinese language, political texts, numeronyms, language means, calquing, abbreviations, paraphrasing.

AUTHOR’S INFORMATION: Yang Shizhang, Doctor of Philology, professor of School of Russian and Eurasian Studies, Shanghai International Studies University; Shanghai, China.

Yan Yan, Doctoral Student of School of Russian and Eurasian Studies, Shanghai International Studies University; Shanghai, China.

ACKNOWLEDGMENTS. This article was financially supported by the Chinese Foundation for the Humanities and Social Sciences (Project No. 19WSHB004), the Academic Mentoring Program of Shanghai International Studies University (No. 2023DSYL013) and China Scholarship Council.

FOR CITATION: Yang Shizhang, Yan Yan. (2024). A Study on the Russian Translation of Numerical Abbreviations in the Chinese Political Discourse. In *Political Linguistics*. No 5 (107), pp. 338-348. (In Russ.).

1. ВВЕДЕНИЕ

Современный Китай уделяет все больше внимания переводу и распространению политического дискурса, чтобы страну лучше понимали и ценили в мире. При переводе политического дискурса, как и при переводе других типов текстов, языковые и культурные различия создают множество трудностей. Более того, жанровые особенности китайского политического дискурса вызывают дополнительные трудности для его перевода на иностранные языки. По мнению Д. Фергюсона, который уже более 14 лет редактирует перевод на английский язык китайской политической литературы, первая серьезная трудность ее перевода заключается в том, что «китайская партийная и правительственная литература почти всегда содержит много абстрактных понятий и высококонцентрированных выражений, состоящих из цифр» [许勉君, 大卫·弗格森 2023: 2]. Так называемые «высококонцентрированные выражения, состоящие из цифр» — это числовые аббревиатуры, которые являются предметом рассмотрения в данной статье. Они действительно очень часто используются в китайском политическом дискурсе. При всей своей простоте они создают немало препятствий для понимания дискурса и представляют собой большую проблему для перевода, что заслуживает специального изучения.

2. ПОНЯТИЕ ЧИСЛОВЫХ АББРЕВИАТУР И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В китайской лингвистике по-разному трактуют понятие «числовая аббревиатура».

В узком смысле слова Сяо Вэнь разделил аббревиатуры китайского языка на две категории. Аббревиатуры первой категории «состоят из слов или морфем исходного выражения» [筱文 1959: 125]. В качестве при-

мера можно привести числовую аббревиатуру «八大» (中国共产党第八次全国代表大会/VIII Всекитайский съезд Коммунистической партии Китая). Аббревиатуры второй категории «состоят из числительного и общей языковой единицы (морфемы, слова или словосочетания), взятой из каждого составляющего слова или словосочетания исходного выражения», например, «三风» (官僚主义作风, 主观主义作风, 宗派主义作风 / бюрократический стиль, субъективистский стиль, сектантский стиль) [筱文 1959: 126]. Как видно, аббревиатуры второй категории полностью принадлежат к числовым. Аналогичную точку зрения высказал и Инь Чжипин, утверждающий, что числовая аббревиация — это «суммирование количества параллельных языковых единиц (включая слова, словосочетания, предложения и т. д.) с помощью цифр, а затем извлечение общего компонента из каждой языковой единицы для формирования формулы „числительное + общий компонент“» [殷志平 2002: 26]. По мнению ученого, в числовые аббревиатуры не входят сочетания, в которых «составляющая, следующая за цифрой, не является общим компонентом всех языковых единиц, а их свойством» [殷志平 2002: 28]. Согласно узкому пониманию, сокращенное слово «三农», образованное из оборота «农业, 农村, 农民» (сельское хозяйство, деревня, крестьянин), принадлежит к числовым аббревиатурам, тогда как словосочетание «三座大山» (три большие горы), образованное из оборота «帝国主义, 封建主义, 官僚资本主义» (империализм, феодализм, бюрократический капитализм), — нет.

Во втором, более широком смысле числовые аббревиатуры — это «извлеченные идентичные структурные или семантические компоненты, определяемые числительными» [榕培 1990: 1]. Согласно данному опре-

делению, как «三农», так и «三座大山» относятся к числовым аббревиатурам. В настоящее время это понимание получило всеобщее признание.

Существует также третья, наиболее широкое понимание числовых аббревиатур, согласно которому не только два вышеперечисленных типа, но и такие словосочетания, как «九二共识» (Договоренности 1992 года), «五四运动» (Движение 4 мая) и т. д., относятся к числовым аббревиатурам. Однако, на наш взгляд, поскольку эти словосочетания «не имеют устойчивых исходных оборотов, не говоря уж о заменяемости ими исходных оборотов» [李芳 2007: 20], они вообще не считаются аббревиатурами и, естественно, не являются числовыми аббревиатурами.

Видно, что не все обороты, содержащие цифры, являются числовыми аббревиатурами. Числовые аббревиатуры представляют собой лишь аббревиатуры, содержащие цифры. Они образуются по атрибутивной структуре «числительное + центральный компонент».

В данной структуре числительным может быть: 1) количество параллельных элементов в исходной полной форме аббревиатуры, например, «四个自信» (четыре уверенности) от «中国特色社会主义道路自信, 理论自信, 制度自信, 文化自信» (уверенность в пути, теории, строе и культуре социализма с китайской спецификой), «一带一路» (Один пояс и один путь) от «丝绸之路经济带, 21世纪海上丝绸之路» (Экономический пояс Шелкового пути, Морской Шелковый путь XXI века); или 2) слово из полной формы оборота, например, «十四五» (14-я пятилетка) от «第十四个五年规划» (14-й пятилетний план).

Центральным компонентом в числовых аббревиатурах китайского языка может быть: 1) общий языковой компонент параллельных элементов в полной форме, например, «四个意识» (четыре сознания) от «政治意识, 大局意识, 核心意识, 看齐意识» (политическое сознание, сознание интересов целого, сознание ядра и сознание равенства); 2) гипероним или метафорическое название параллельных элементов в полной форме, например, «四风» (четыре поветрия) от «形式主义, 官僚主义, 享乐主义, 奢靡之风» (формализм, бюрократизм, гедонизм и роскошество), «三座大山» (три больших горы) от «帝国主义, 封建主义, 官僚资本主义» (империализм, феодализм, бюрократический капитализм); или 3) отдельная морфема в полной форме, например, «二十大» (XX съезд) от «中国共产党第二十次全国代表大会» (XX Всекитайский съезд Коммунистической партии Китая).

Соответственно, числовые сокращения в китайском языке можно разделить на три типа: 1) числительное (+ счетное слово) + общий языковой компонент параллельных элементов в полной форме; 2) числительное (+ счетное слово) + гипероним или метафорическое название параллельных элементов в полной форме; 3) числительное (+ счетное слово) + отдельная морфема в полной форме.

3. ПЕРЕВОД КИТАЙСКИХ ЧИСЛОВЫХ АББРЕВИАТУР НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ввиду того, что числовые аббревиатуры в китайском языке состоят из числительных и определяемых центральных компонентов, их перевод можно рассматривать в двух аспектах, а именно: количественные детерминанты и центральные компоненты.

3.1. Перевод количественных детерминантов

Количественные детерминанты, содержащиеся в числовых аббревиатурах китайского языка, часто состоят из числительных и счетных слов.

3.1.1. Перевод числительных

При переводе количественных детерминантов в числовых аббревиатурах следует определить типы числительных в соответствии с исходными оборотами.

Во-первых, числительные функционируют как количественные. Ср.:

(1) 我们在实践中要始终坚持“一个中心、两个基本点”不动摇……[习近平 2018: 11]

Перевод: Мы должны всегда и практически придерживаться <...> «одного центра, двух основных моментов»... [Си Цзиньпин 2018b: 14]

В примере (1) числительное «两» в сокращении «两个基本点» — это количество параллельных элементов в его полной форме «отстаивать четыре основных принципа, придерживаться политики реформ и открытости», поэтому в переводе использовано количественное числительное «два».

Во-вторых, числительные как детерминанты оказываются порядковыми. Ср.:

(2) 各方面工作都要围绕迎接二十大、开好二十大、贯彻二十大精神来谋划和开展。[习近平 2022a: 266]

Перевод: Все моменты работы должны планироваться и осуществляться вокруг встречи XX съезда, успешного проведения XX съезда и претворения в жизнь духа XX съезда [Си Цзиньпин 2023a: 386].

В примере (2) расшифровка аббревиатуры «二十大» — это «中国共产党第二十次全国代表大会» (XX Всекитайский съезд Коммунистической партии Китая). Числительное

«二十» в данном случае является не количественным, а порядковым, поэтому его переводят как «XX» или «20-й».

В-третьих, числительные китайского языка переведены как прилагательные, производные от числительных. Ср.:

(3) 十年来, 我们坚持马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观.....[习近平 2022b: 6]

Перевод: *На протяжении десяти лет, твердо придерживаясь марксизма-ленинизма, идей Мао Цзэдуна, теории Дэн Сяопина, важных идей **тройного представительства**...* [Си Цзиньпин 2023b: 9]

В примере (3) расшифровка аббревиатуры «三个代表» (букв.: три представлять) — это «中国共产党要始终代表中国先进生产力的发展要求, 始终代表中国先进文化的前进方向, 始终代表中国最广大人民的根本利益» (КПК обязана всегда представлять требования развития передовых производительных сил Китая, прогрессивное направление передовой китайской культуры и коренные интересы самых широких слоев китайского народа). Здесь количественное числительное «三» переводят как прилагательное «тройной», производное от числительного «трое».

В-четвертых, числительные в сокращениях китайского языка переведены как определительные местоимения. Ср.:

(4) 对已经传入并造成严重危害的, 要摸清底数, “**一种一策**” 精准治理, 有效灭除。[习近平 2022a: 401]

Перевод: *В отношении того, что уже проникло в страну и нанесло серьезный вред, необходимо собрать всю информацию и применить точные меры противодействия и эффективной ликвидации по принципу «**каждой угрозе своя тактика устранения**»* [Си Цзиньпин 2023a: 594]

В примере (4) полная форма аббревиатуры «一种一策» — это «一个物种, 一项对策» (букв.: один биологический вид, один способ устранения). Она означает, что для каждого инвазивного вида должен быть предусмотрен соответствующий способ устранения. Соответственно слово «一» в «一种» переведено как определительное местоимение «каждый».

В-пятых, сами числительные опускаются, но их значение выражается формой числа определяемого существительного. Ср.:

(5) 目前, 中方制定的“**一带一路**”规划基本成形。[习近平 2017: 498]

Перевод: *В настоящее время китайская сторона уже в основном разработала проект по строительству «**Пояса и пути**»* [Си Цзиньпин 2018b: 720]

(6) 有一点要明确, 我们推进全面依法治国, 决不走西方所谓“宪政”、“**三权鼎立**”、“**司法独立**”的路子。[习近平 2022a: 290]

Перевод: *Нужно четко понимать, что, всемерно продвигая управление государством на основе закона, мы ни в коем случае не должны копировать модели и практику других стран, никогда не должны следовать пути западного «конституционализма», «разделения властей» и «независимости судебной власти»* [Си Цзиньпин 2023a: 425].

В приведенных выше примерах (5) и (6) числительные «一» (один) и «三» (три) в аббревиатурах «一带一路» и «三权鼎立» не переводятся как числительные русского языка, но их количественное значение передается через форму единственного числа «пояс» и «путь» и множественного числа «власть».

3.1.2. Перевод счетных слов

В числовых аббревиатурах китайского языка вслед за числительными иногда встречаются счетные слова, которые обычно опускаются при переводе на русский язык. Ср.:

(7) 我们率先倡导和平共处**五项原则**.....[习近平 2022a: 440]

Перевод: *Мы взяли на себя инициативу в области претворения в жизнь «**пяти принципов мирного сосуществования**...»* [Си Цзиньпин 2023a: 646]

В примере (7) счетное слово «项» (пункт) в исходном тексте не требует перевода.

Следует отметить, что в числовых аббревиатурах китайского языка на месте счетного слова иногда встречается слово «大» (великий, важный, основной), в результате чего формируется своеобразная структура «числительное + 大 + существительное». В ней слово «大», являясь «грамматизированной формой» [杨露 1999: 21], используется скорее для того, чтобы соответствовать китайскому эстетическому предпочтению двусложных слов. Поэтому при переводе на русский язык слово «大», как и другие счетные слова, обычно опускается. Лишь в случае, когда подчеркивается масштабность, заметность или важность центрального компонента, нужно передать значение слова «大». Ср.:

(8) 我们党面临的“**四大考验**”、“**四种危险**”是长期的、尖锐的.....[习近平 2020: 516]

Перевод: *«**Четыре испытания**» и «четыре опасности», стоящие перед лицом нашей партии, носят долгосрочный и острый характер...* [Си Цзиньпин 2021: 760]

(9) 沿着古丝绸之路, 佛教、伊斯兰教及阿拉伯的天文、历法、医药传入中国, 中国的**四大**

发明、养蚕技术也由此传向世界。[习近平 2017: 508]

Перевод: *Благодаря Великому Шелковому пути в Китай проникли буддизм, ислам, а также арабская астрономия, календарная система и медицина. В то же время по разным частям света распространялись четыре великих изобретения Китая и мастерство шелководства* [Си Цзиньпин 2018b: 728].

В примере (8) расшифровка сокращения «四大考验» — это «执政考验, 改革开放考验, 市场经济考验, 外部环境考验» (испытания, связанные с отправлением власти, с проведением политики реформ и открытости, с развитием рыночной экономики и с вызовами внешней среды), а расшифровка аббревиатуры «四种危险» — это «精神懈怠危险, 能力不足危险, 脱离群众危险, 消极腐败危险» (опасность духовной лени, опасность недостатка умений, опасность отрыва от масс, опасность коррупции и других негативных явлений). Слово «大» в сокращении «四大考验» функционирует как счетное слово «种» в сокращении «四种危险» и вполне может опускаться при переводе. Однако слово «大» в аббревиатуре «四大发明» имеет значение «великий». Поэтому сокращение «四大发明», расшифровка которого — это «造纸术, 指南针, 火药, 印刷术» (бумага, компас, порох и книгопечатание), переводят, как в примере (9), как «четыре великих изобретения».

3.2. Перевод центральных компонентов

Как отмечалось выше, классификация числовых аббревиатур в китайском языке основана главным образом на взаимосвязи между центральным компонентом и исходной полной формой аббревиатуры. Поэтому при переводе центральных компонентов, содержащихся в числовых аббревиатурах, следует уделять особое внимание типам центральных компонентов.

3.2.1. Перевод аббревиатур типа «числительное (+ счетное слово) + общий языковой компонент параллельных элементов в полной форме»

В таких аббревиатурах одни общие компоненты могут передать значение всех параллельных элементов, а другие — нет.

Общими компонентами, которые не выражают значения всех параллельных элементов, обычно являются морфемы. При переводе аббревиатур с такими компонентами обычно используют метод парафразирования, передавая полное значение расшифровки аббревиатуры. Ср.:

(10) 保障粮食等重要农产品供给安全, 是“三农”工作头等大事。[习近平 2022a: 159]

Перевод: *Обеспечение безопасности поставок продовольствия и других важных видов сельскохозяйственной продукции — это важнейшее дело в работе в плане «сельского хозяйства, сельских районов и крестьянства»* [Си Цзиньпин 2023a: 227].

(11) 对货物贸易、两会互设办事机构等问题, 双方可以抓紧商谈, 争取早日达成一致。[习近平 2017: 447]

Перевод: *Две стороны должны вплотную приступить к переговорам, чтобы достигнуть скорейшего консенсуса по таким вопросам, как товарная торговля и создание друг у друга представительств Ассоциации по развитию связей между двумя берегами Тайваньского пролива и Фонда обменов через Тайваньский пролив* [Си Цзиньпин 2018b: 620].

В приведенных выше примерах (10) и (11) морфема «农» в аббревиатуре «三农» извлекается из трех слов «农业, 农村, 农民» (сельское хозяйство, сельские районы и крестьянство), а морфема «会» в аббревиатуре «两会» — из названий «海峡两岸关系协会, 台湾海峡交流基金会» (Ассоциация по развитию связей между двумя берегами Тайваньского пролива и Фонд обменов через Тайваньский пролив). Эти две морфемы не могут передать значение всех параллельных элементов, поэтому вместо буквального перевода сокращений «三农» и «两会» переводчик объясняет их значение.

Общими компонентами, которые выражают значение всех параллельных элементов, обычно являются слова или словосочетания. Например, слово «考验» (испытание) в аббревиатуре «四大考验» (четыре испытания) имеет то же значение, что и общий компонент «考验» в ее расшифровке «执政考验, 改革开放考验, 市场经济考验, 外部环境考验» (испытания, связанные с отправлением власти, с проведением политики реформ и открытости, с развитием рыночной экономики и с вызовами внешней среды). Перевод таких аббревиатур осложняется тем, что в них центральными компонентами могут быть не только существительные, но и глаголы, прилагательные, наречия и т. д.

В целом при переводе таких аббревиатур чаще всего используют метод калькирования, воспроизводя структуру аббревиатур китайского языка.

Когда центральными компонентами являются конкретные существительные, калькирование числовых сокращений часто достигается путем пословного перевода. Ср.:

(12) 我说过，思想舆论领域大致有红色、黑色、灰色“三个地带”。[习近平 2017: 328]

Перевод: *Как я ранее отмечал, в сфере идеологии и общественного мнения можно выделить три полюса: красный, черный и серый* [Си Цзиньпин 2018b: 476].

В примере (12) исходной формой аббревиатуры «三个地带» является «红色地带, 黑色地带, 灰色地带» (красный полюс, черный полюс и серый полюс), где центральный компонент «地带» — это конкретное существительное, поэтому можно переводить аббревиатуру как «три полюса», применяя метод калькирования.

В переводе на русский язык встречается также сочетание типа «числительное + отглагольное или абстрактное существительное». Ср.:

(13) 坚持和完善民族区域自治制度，要做到“两个结合”。[习近平 2017: 300]

Перевод: *Чтобы отстаивать и совершенствовать систему национальнoй районной автономии, следует осуществить «два сочетания»* [Си Цзиньпин 2018b: 437–438].

(14) 各级党委要增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”……[习近平 2022a: 248]

Перевод: *Парткомы разных ступеней обязаны укреплять «четыре сознания» и «четыре уверенности», реализовать «две защиты»*… [Си Цзиньпин 2023a: 359]

В примере (13) расшифровка аббревиатуры «两个结合» (букв.: два сочетать) — это «统一和自治相结合, 民族因素和区域因素相结合» (сочетать единство и автономию, сочетать национальные и районные факторы). При переводе на русский язык глагол «结合» заменяется отглагольным существительным «сочетание». В примере (14), несмотря на то, что слова «意识» в аббревиатуре «四个意识» и «自信» в аббревиатуре «四个自信» являются абстрактными существительными, переводчик дословно переводит их как «четыре сознания» и «четыре уверенности». А при переводе числовой аббревиатуры «两个维护» (букв.: два защищать) глагол «维护» преобразуется в отглагольное существительное «защита».

Необходимо подчеркнуть, что в отдельных случаях центральные компоненты, даже если они существительные, нельзя переводить буквально, а соответственно с расшифровкой сокращения. Ср.:

(15) 着力抓好黄河流域、“一湖两海”、乌海及周边地区等重点区域生态环境综合治理…… [习近平 2022a: 56]

Перевод: *…сосредоточиться на комплексном управлении окружающей средой в*

ключевых регионах, таких как бассейн реки Хуанхэ, «три озера», озеро Ухай и близлежащие районы... [Си Цзиньпин 2023a: 76]

В примере (15) аббревиатура «一湖两海» обозначает «呼伦湖, 乌梁素海, 岱海» (озеро Хулун, озеро Улянсухай и озеро Дайхай), где слово «海» означает не «море», а «озеро» (湖). Поэтому сокращение «一湖两海» не переводят буквально как «одно озеро, два моря», а как «три озера».

Если центральными компонентами в числовых аббревиатурах китайского языка являются не существительные, а другие части речи, то при их переводе на русский язык часто преобразуют их в существительные или обороты с существительным, чтобы результат не нарушал сочетаемость числительных в русском языке.

Во-первых, возможно непосредственное преобразование центральных компонентов в существительные. Ср.:

(16) 我们要扎实做好“六稳”工作、全面落实“六保”任务……[习近平 2022a: 105]

Перевод: *Мы должны основательно выполнять работу по поддержанию «шести стабильностей» и всесторонне решать задачи по обеспечению «шести гарантий»*… [Си Цзиньпин 2023a: 147]

В примере (16) сокращение «六稳» (букв.: шесть стабилизировать) обозначает «稳就业, 稳金融, 稳外贸, 稳外资, 稳投资, 稳预期» (стабильность занятости, финансового сектора, внешней торговли, внешних и внутренних инвестиций, а также рыночных ожиданий), а «六保» (букв.: шесть гарантировать) — «保居民就业, 保基本民生, 保市场主体, 保粮食能源安全, 保产业链供应链稳定, 保基层运转» (гарантия занятости населения, гарантия доступности основных средств существования людей, гарантия деятельности субъектов рынка, гарантия продовольственной и энергетической безопасности, гарантия целостности производственных цепочек и цепочек поставок и гарантия функционирования на низовом уровне). При переводе двух аббревиатур центральные компоненты, т. е. глаголы «稳» и «保», преобразуют в существительные «стабильность» и «гарантия».

Во-вторых, происходит преобразование центральных компонентов в обороты с существительным путем добавления. Ср.:

(17) 第二，进一步解放思想、进一步解放和发展社会生产力、进一步解放和增强社会活力。全会决定提出的这“三个进一步解放”既是改革的目的，又是改革的条件。[习近平 2018: 92]

Перевод: *Во-вторых, следует и дальше раскрепощать мышление освобождать и развивать общественные производи-*

тельные силы, усиливать жизнедеятельность общества. Выдвинутое на пленуме положение о «трех аспектах, требующих дальнейшего освобождения» говорит о цели реформ и вместе с тем является их предпосылкой [Си Цзиньпин 2018а: 131].

(18) 要立足社会主义初级阶段, 坚持“两个毫不动摇”。[习近平 2022а: 143]

Перевод: *Нужно неуклонно отстаивать нашу основную экономическую систему и, исходя из характеристик начального этапа социализма, твердо придерживаться «двух неизменных принципов»* [Си Цзиньпин, 2023а: 205].

В примере (17) центральный компонент «进一步解放» в аббревиатуре «三个进一步解放» не переводят буквально как глагольный оборот «дальше освобождать», а как оборот с главным словом — существительным «три аспекта, требующих дальнейшего освобождения» при помощи добавления слова «аспект». То же самое отмечается и в примере (18), где центральный компонент-наречие «毫不动摇» (неизменно) в аббревиатуре «两个毫不动摇» преобразуют в словосочетание «неизменный принцип», чтобы оно смогло сочетаться с числительным «два».

В-третьих, замена центральных компонентов исходного языка другими существительными или оборотами существительного. Ср.:

(19) 在人才评价上, 要“破四唯”和“立新标”并举.....[习近平 2022а: 200]

Перевод: *В отношении оценки высококвалифицированных кадров необходимо уделять одинаковое внимание «устранению четырех однобокостей» и «утверждению новых стандартов» ...* [Си Цзиньпин 2023а: 289]

(20) 从党的十八届四中全会开始, 我就反复强调警惕“七个有之”。[习近平 2020: 506]

Перевод: *Начиная с 4-го пленума ЦК КПК 18-го созыва, я неоднократно предостерегал всех от «семи порочных явлений», имеющих место в партии* [Си Цзиньпин 2021: 744–745].

В примерах (19) и (20) расшифровка сокращения «四唯» (букв.: четыре однобоко) — это «唯论文, 唯职称, 唯学历, 唯奖项» (однобоко по количеству статей и работ, служебным званиям, ученой степени и количеству полученных наград), а расшифровка сокращения «七个有之» (букв.: семь «есть такие») — это «搞任人唯亲、排斥异己的有之, 搞团团伙伙、拉帮结派的有之, 搞匿名诬告、制造谣言的有之, 搞收买人心、拉动选票的有之, 搞封官许愿、弹冠相庆的有之, 搞自行其是、阳奉阴违的有之, 搞尾大不掉、妄议中央的也有之» (есть такие,

кто занимается кумовством и вытесняет инакомыслящих; есть такие, кто занимается группировками и создает фракции; есть такие, кто инкогнито делает ложные доносы, фабрикают сплетни и слухи; есть такие, кто «покупает» популярность, незаконно набирая голоса; есть такие, кто раздает должности своим людям, занимается обещаниями и поздравляет друг друга с успехом; есть такие, кто говорит одно, а делает другое, гнет свою линию; даже есть такие, кто отпускает безответственные комментарии по важным вопросам политики ЦК партии). От того, что центральные компоненты в двух сокращениях «однобоко» (唯) и «есть такие» (有之) обычно не сочетаются с числительными в русском языке, при переводе вместо центральных компонентов исходного языка используют другие слова в соответствии с исходными формами аббревиатур и переводят «四唯» как «четырёх однобокостей», а «七个有之» как «семь порочных явлений».

Конечно, в русском языке не исключено сочетание числительных с другими частями речи, кроме как с существительными, например, «три обязательно и три никогда», «три „не“» и т. д. Соответственно, при переводе числовых аббревиатур с центральными компонентами, которые не являются существительными, иногда используют и метод калькирования. Ср.:

(21) 反对享乐主义, 要着重克服及时行乐思想和特权现象, 教育引导党员、干部牢记“两个务必”, 克己奉公, 勤政廉政, 保持昂扬向上、奋发有为的精神状态。[习近平 2018: 374-375]

Перевод: *Борясь против гедонизма, нужно пресекать чрезмерное стремление к удовольствиям и чувство привилегированности, воспитывать членов партии и кадровых работников так, чтобы они навсегда запомнили «два обязательно»: быть требовательными к себе и превыше всего ставить общественные интересы, быть добросовестными и неподкупными, неизменно стремиться к прогрессу и действовать энергично* [Си Цзиньпин 2018а: 507].

В примере (21) аббревиатура «两个务必» обозначает «务必使同志们继续地保持谦虚、谨慎、不骄、不躁的作风, 务必使同志们继续地保持艰苦奋斗的作风» (Обязательно нужно требовать от товарищей продолжать быть скромными, внимательными, не зазнаваться и не горячиться; обязательно требовать от товарищей сохранять стиль упорной борьбы). Переводчик использовал метод калькирования и дословно перевел «两个务必» как «два обязательно».

3.2.2. Перевод аббревиатур типа «числительное (+ счетное слово) + гипероним или метафорическое название параллельных элементов в полной форме»

В данных аббревиатурах в качестве центральных компонентов обычно выступают существительные, поэтому аббревиатуры можно переводить при помощи калькирования. Ср.:

(22) 坚持以经济建设为中心, 坚持四项基本原则, 坚持改革开放, 坚持独立自主、自力更生.....[习近平 2022b: 27]

Перевод: *Продолжая рассматривать экономическое строительство как центральную задачу, отстаивать четыре основных принципа, неуклонно проводить политику реформ и открытости, твердо придерживаться курса на независимость, самостоятельность и опору на собственные силы* [Си Цзиньпин 2023b: 43].

В примере (22) расшифровка «四项基本原则» — это «坚持社会主义道路, 坚持人民民主专政, 坚持中国共产党的领导, 坚持马克思列宁主义毛泽东思想» (отстаивание социалистического пути, демократической диктатуры народа, руководства со стороны КПК, марксизма-ленинизма и идей Мао Цзэдуна). Центральный компонент «基本原则» в аббревиатуре является гиперонимом четырех параллельных элементов в ее полной форме. Используя метод калькирования, переводчик переводит сокращение «四项基本原则» как «четыре основных принципа».

(23) 我们党深刻认识到, 实现中华民族伟大复兴, 必须推翻压在中国人民头上的帝国主义、封建主义、官僚资本主义三座大山.....[习近平 2020: 11]

Перевод: *Наша партия глубоко осознала, что для осуществления великого возрождения китайской нации необходимо избавить китайский народ от непомерной ноши «трех больших гор» империализма, феодализма и бюрократического капитализма...* [Си Цзиньпин 2021: 18]

В примере (23) центральный компонент «大山» в аббревиатуре «三座大山» — это метафорическое название параллельных элементов в ее исходной полной форме, т. е. империализма, феодализма и бюрократического капитализма. Эту аббревиатуру тоже дословно переводят с помощью калькирования как «три большие горы».

3.2.3. Перевод аббревиатур типа «числительное (+ счетное слово) + отдельная морфема в полной форме»

Данные аббревиатуры переводят, как правило, с помощью метода парафразирования. Ср.:

(24) 中央将继续坚定不移贯彻“一国两制”方针。[习近平 2022a: 407]

Перевод: *Центральное правительство продолжит неуклонно проводить политику «одна страна, два строя»* [Си Цзиньпин 2023a: 602].

В примере (24) морфемы «国» и «制» в словах «国家» и «制度» нельзя переводить буквально, поэтому в переводе на русский язык пояснено значение аббревиатуры «一国两制»: «одна страна, два строя».

3.3. Вспомогательные методы перевода

При переводе числовых аббревиатур с китайского языка на русский, помимо применения собственно калькирования или парафразирования, эти два метода могут еще использоваться в сочетании с другими вспомогательными методами перевода, такими как добавление, комментирование, опущение и т. д.

При переводе всех типов числовых аббревиатур вместе с калькированием или парафразированием может использоваться метод добавления, добавляющий необходимую информацию. Ср.:

(25) 对于“三会一课”制度, 我们支部是认真执行的。[习近平 2017: 208]

Перевод: *Что касается системы «трех собраний и одного урока партпросвещения», то наша партия относится к ней очень серьезно* [Си Цзиньпин 2018b: 274].

В примере (25) аббревиатура «三会» (три собрания) обозначает «党员大会, 党小组会, 党支部委员会会议» (общее собрание членов партии, собрание бюро партячеек и собрание партгрупп), а аббревиатура «一课» (один урок) — «党课» (урок по партпросвещению). При помощи калькирования и добавления слова «партпросвещение» аббревиатуру «三会一课» переводят как «три собрания и один урок партпросвещения».

(26) 出台中央八项规定, 严厉整治形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风, 坚决反对特权。[习近平 2020: 6]

Перевод: *Приняты Правила ЦК КПК из восьми пунктов относительно улучшения стиля работы и поддержания тесной связи с массами, строго упорядочены четыре вредных поветрия — формализм, бюрократизм, гедонизм и роскошество, решительно пресечено использование различных привилегий* [Си Цзиньпин 2021: 11].

В примере (26) расшифровка сокращения «中央八项规定» (Правила ЦК КПК из восьми пунктов) — это «改进调查研究, 精简会议活动, 精简文件简报, 规范出访活动, 改进警卫工作, 改进新闻报道, 严格文稿发表,

厉行勤俭节约» (совершенствовать исследование и анализ, упрощать процедуру совещаний, упрощать содержание публикаций, ввести нормы на ограниченные поездки, упрощать работу по обеспечению безопасности, совершенствовать информационную работу, устраивать публикацию рукописей, придерживаться рачительности и экономии). Чтобы точнее передать содержание аббревиатуры «中央八项规定», переводчик на основе калькирования добавляет несогласованное определение «относительно улучшения стиля работы и поддержания тесной связи с массами».

(27) 下一步,特别是“十四五”时期,要有新的战略性举措,推动东北地区实现全面振兴。 [习近平 2020: 274]

Перевод: *Далее, в частности в период «14-й пятилетки» (2021—2025 гг.), необходимо предпринять новые стратегические меры для продвижения всестороннего возрождения Северо-Восточного Китая* [Си Цзиньпин 2021: 414–415].

В примере (27) переводчик, применяя метод парафразирования, переводит сокращение «十四五» как «14-я пятилетка», а также путем добавления указывает годы ее начала и окончания «2021—2025 гг.».

Метод добавления используется не только для дополнения необходимой информацией, но и для передачи стилистической окраски аббревиатуры. Ср.:

(28) 纠正“四风”不能止步,作风建设永远在路上。 [习近平 2020: 499]

Перевод: *Для исправления «четырёх вредных поветрий» нельзя топтаться на месте, надо непрерывно осуществлять стилевое строительство партии* [Си Цзиньпин 2021: 734].

В примере (28) сокращение «四风» обозначает «形式主义, 官僚主义, 享乐主义, 奢靡之风» (формализм, бюрократизм, гедонизм и роскошество), что, безусловно, вредно работе. При переводе на русский язык сокращения «四风» добавляют слово «вредный», четко передавая негативную оценку исходного сокращения.

(29) 这次临床筛选出的“三药三方”,就是在古典医籍的经方基础上化裁而来的。 [习近平 2022a: 335]

Перевод: *В ходе нынешней борьбы с пандемией были отобраны на основе клинических данных три эффективных препарата и три стандартизированных рецепта, составленные на основе классической рецептуры древней медицинской литературы* [Си Цзиньпин 2023a: 493].

В примере (29) «三药三方» (три препарата и три рецепта) были разработаны для

борьбы с коронавирусом в Китае. Чтобы передать позитивную оценку аббревиатуры, при ее переводе добавляют слова «эффективный» и «стандартизированный».

Метод добавления может использоваться также для уточнения значения той или иной аббревиатуры. Ср.:

(30) 坚持照镜子、正衣冠、洗洗澡、治治病的要求,开展党的群众路线教育实践活动和“三严三实”专题教育…… [习近平 2020: 6]

Перевод: *Стоя на позиции, задаваемой требованием «посмотри в зеркало, одень одежду, сохрани чистоту и избавься от болезней», были развернуты практические мероприятия по воспитанию в духе партийной линии масс и специальные воспитательные мероприятия «три строгости и три реальности» — строгое самосовершенствование, строгое употребление власти и строгая самодисциплина, честность в планировании дела, честность в созидательной работе и честность в отношениях с людьми* [Си Цзиньпин 2021: 10].

В примере (30) путем калькирования сокращение «三严三实» переводят как «три строгости и три реальности», затем используют метод добавления для разъяснения данной аббревиатуры: строгое самосовершенствование, строгое употребление власти и строгая самодисциплина, честность в планировании дела, честность в созидательной работе и честность в отношениях с людьми.

Наряду с методом добавления, для раскрытия содержания аббревиатуры может использоваться еще комментирование. Ср.:

(31) 在实践中,我们不断深化对宣传思想工作的规律性认识,提出了一系列新思想新观点新论断,这就是坚持党对意识形态工作的领导权,坚持思想工作“两个巩固”的根本任务…… [习近平 2020: 311]

Перевод: *На практике мы, непрерывно углубляя понимание закономерностей идейно-пропагандистской работы, выдвинули ряд новых идей, новых взглядов и новых суждений, а именно: обеспечить неизблемое руководство партии идеологической работой, отстаивать в процессе идеологической работы главные задачи по осуществлению «двух упрочений»*... (*«Два упрочения»: упрочение руководящих позиций марксизма в сфере идеологии, упрочение общей идеологической основы для солидарной борьбы всей партии и всего населения страны)* [Си Цзиньпин 2021: 468, 475].

В примере (31) аббревиатуру «两个巩固» переводят как «два упрочения» с примечанием, в котором подробно объясняется содержание сокращения.

В противоположность методу добавления или примечания, при переводе числовых аббревиатур на русский язык иногда используется метод опущения. Если сокращение находится в том же предложении, что и его исходная полная форма, то его можно опускать при переводе, чтобы избежать избыточности информации. Ср.:

(32) [要]大力推动煤电节能降碳改造、灵活性改造、供热改造“三改联动”。[习近平 2022a: 373]

Перевод: [Необходимо] всемерно и скоординировано продвигать преобразование угольных теплоэнергетических установок в целях сокращения выбросов углерода и экономии энергоресурсов, проводить реконструкцию в целях повышения гибкости и улучшения теплоснабжения [Си Цзиньпин 2023a: 551].

В примере (32) перед сокращением «三改» (букв.: три преобразования) есть его расшифровка «煤电节能降碳改造, 灵活性改造, 供热改造», поэтому в переводе его можно опускать.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Числовые аббревиатуры, как своеобразное и часто используемое языковое средство в китайском политическом дискурсе, лаконичны и богаты смыслом, но они создают немало трудностей при переводе. Анализируя переводы на русский язык четырехтомника «Си Цзиньпин о государственном управлении» и «Доклада на XX Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая», можно сделать вывод, что при переводе числовых аббревиатур с китайского языка на русский используется главным образом метод калькирования, на втором месте находится метод парафразирования. При калькировании часто преобразуют центральные компоненты исходных сокращений в соответствии с сочетаемостью числительных русского языка. При переводе аббревиатур, которые трудно калькировать, необходимо использовать метод парафразирования, раскрывая их значение в виде расшифровок. С учетом контекста, где употребляются числовые аббревиатуры, вместе с калькированием или парафразированием могут использоваться методы добавления и комментирования для дополнения необходимой информацией или метод опущения для удаления избыточной информации, в результате чего повышается эффективность передачи информации, содержащейся в аббревиатурах.

ИСТОЧНИКИ

1. Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. I. — 3-е изд. — Пекин : Издательство литературы на иностранных языках, 2018a.

2. Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. II. — Пекин : Издательство литературы на иностранных языках, 2018b.

3. Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. III. — Пекин : Издательство литературы на иностранных языках, 2021.

4. Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. IV. — Пекин : Издательство литературы на иностранных языках, 2023a.

5. Си Цзиньпин. Высоко неся великое знамя социализма с китайской спецификой, сплоченно бороться за всестороннее строительство модернизированного социалистического государства : Доклад на XX Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая. — Пекин : Издательство литературы на иностранных языках, 2023b.

6. 习近平. 习近平谈治国理政 (第一卷) (第2版) [M]. 北京: 外文出版社, 2018.

7. 习近平. 习近平谈治国理政 (第二卷) [M]. 北京: 外文出版社, 2017.

8. 习近平. 习近平谈治国理政 (第三卷) [M]. 北京: 外文出版社, 2020.

9. 习近平. 习近平谈治国理政 (第四卷) [M]. 北京: 外文出版社, 2022a.

10. 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗: 在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告[M]. 北京: 人民出版社, 2022b.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Качалова, К. Г. Основные типы аббревиаций в китайском языке / К. Г. Качалова, А. Ю. Рудометова, Н. С. Капитонова. — Текст : непосредственный // Современные исследования социальных проблем. — 2020. — Т. 12, № 6. — С. 107–118. — DOI 10.12731/2077-1770-2020-6-107-118.

2. Красина, Е. А. Сопоставление способов образования сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках / Е. А. Красина, Ли Сяогэ. — Текст : непосредственный // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — 2017. — № 4. — С. 118–125.

3. Ли, Сяогэ. Сопоставление аббревиатур в русском и в китайском языках / Ли Сяогэ. — Текст : непосредственный // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2017. — Т. 8, № 2. — С. 454–463.

4. Немченко, В. Н. Современный русский язык. Словообразование : учеб. пособие для филол. спец. ун-тов / В. Н. Немченко. — Москва : Высшая школа, 1984. — 255 с.

5. Сагеева, Я. П. Китайские сложносокращенные слова как особая часть китайской лексики / Я. П. Сагеева. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. Серия: Филология, лингвистика. — 2015. — № 11 (91). — С. 1681–1683.

6. Серебренников, Б. А. Язык как общественное явление. Общее языкознание / Б. А. Серебренников. — Москва : Просвещение, 2006. — 597 с. — Текст : непосредственный.

7. Синишина, О. О. Интернет-лексика в современном китайском языке / О. О. Синишина. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 13, Востоковедение. — 2014. — № 3. — С. 57–63.

8. 李芳. 现代汉语数字缩略语浅析[J]. 现代语文(语言研究版), 2007(8): 19-20.

9. 榕培. 数字式略语的汉英对比研究[J]. 外国语, 1990(3): 1-7.

10. 筱文. 现代汉语词语的缩简[J]. 中国语文, 1959(3): 125-127.

11. 许勉君, 大卫·弗格森. 党政文献国际传播的中外合作、传播理念与目标驱动——大卫·弗格森访谈录[J]. 山东外语教学, 2023(1): 1-6.

12. 杨露. 试说“数+大+名”格式[J]. 语文建设, 1999(1): 18-21.

13. 殷志平. 数字式缩略语的特点[J]. 汉语学习, 2002(2): 26-30.

14. 郭伏良. 《试论建国后汉语简缩成词的类型与特点//汉字文化》, 1998年第4期: 9–14. = Го Фулян. Типы и характеристики аббревиатур в китайском языке после создания КНР // Культура китайского языка. — 1998. — № 4. — С. 9–14.

15. 田文琪 《俄汉构词对比//大连外国语学报》，1995年第3期：14–18。= Тянь Вэньчи. Сопоставление словообразования в русском и китайском языках // Вестник Даляньского университета иностранных языков. — Далянь, 1995. — № 3. — С. 14–19.

16. 觅哲, 王一涛 《汉英缩略语的构词类型对比浅析//文教资料》，2016年第1期：18–19。= Си Миджэ, Ван Итао. Сопоставление типов аббревиатур в китайском и английском языках // Материалы культурно-образовательной научно-практической конференции. — Пекин, 2016. — № 1. — С. 18–19.

MATERIALS

1. Xi Jinping (2018a). *Xi Jinping: The Governance of China* (3rd ed., Vol. 1). Beijing: Foreign Languages Press. (In Russian)

2. Xi Jinping (2018b). *Xi Jinping: The Governance of China* (Vol. 2). Beijing: Foreign Languages Press. (In Russian)

3. Xi Jinping (2021). *Xi Jinping: The Governance of China* (Vol. 3). Beijing: Foreign Languages Press. (In Russian)

4. Xi Jinping (2023a). *Xi Jinping: The Governance of China* (Vol. 4). Beijing: Foreign Languages Press. (In Russian)

5. Xi Jinping (2023b). *Hold High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics and Strive in Unity to Build a Modern Socialist Country in All Respects: Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China*. Beijing: Foreign Languages Press. (In Russian)

6. Xi Jinping (2018). *Xi Jinping: The Governance of China* (2nd ed., Vol. 1). Beijing: Foreign Languages Press. (In Chinese)

7. Xi Jinping (2017). *Xi Jinping: The Governance of China* (Vol. 2). Beijing: Foreign Languages Press. (In Chinese)

8. Xi Jinping (2020). *Xi Jinping: The Governance of China* (Vol. 3). Beijing: Foreign Languages Press. (In Chinese)

9. Xi Jinping (2022a). *Xi Jinping: The Governance of China* (Vol. 4). Beijing: Foreign Languages Press. (In Chinese)

10. Xi Jinping (2022b). *Hold High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics and Strive in Unity to Build a Modern Socialist Country in All Respects: Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China*. Beijing: People's Publishing House. (In Chinese)

REFERENCES

1. Kachalova, K.G., Rudometova, A.Yu., & Kapitonova, N.S. (2020). Osnovnye tipy abbreviatsiy v kitayskom yazyke [The Main Types of Abbreviations in the Chinese Language]. *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem*, 12(6), 107–118. DOI 10.12731/2077-1770-2020-6-107-118. (In Russ.)

2. Krasina, E.A., & Li, Xiaoge (2017). Sopotavlenie sposobov obrazovaniya slozhnykh i slozhnosokrashchennykh slov v russkom i kitayskom yazykakh [Comparison of the methods of forming compound and abbreviated words in Russian and Chinese]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki*, 4, 118–125. (In Russ.)

3. Li, Xiaoge (2017). Sopotavlenie abbreviatur v russkom i v kitayskom yazykakh [Comparison of abbreviations in Russian and Chinese]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Ser.: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*, 8(2), 454–463. (In Russ.)

4. Nemchenko, V.N. (1984). *Sovremennyy russkiy yazyk. Slovoobrazovanie* [Modern Russian Language. Word Formation] [A textbook for philological specialty universities]. Moscow: Vysshaya shkola, 255 p. (In Russ.)

5. Sageeva, Ya.P. (2015). Kitayskie slozhnosokrashchennye slova kak osobaya chast' kitayskoy leksiki [Chinese abbreviated words as a special part of Chinese vocabulary]. *Molodoy uchenyy. Seriya: Filologiya, lingvistika*, 11(91), 1681–1683. (In Russ.)

6. Serebrennikov, B.A. (2006). *Yazyk kak obshchestvennoye yavlenie. Obshchee yazykoznanie* [Language as a social phenomenon. General linguistics]. Moscow: Prosveshchenie, 597 p. (In Russ.)

7. Sinishina, O.O. (2014). Internet-leksika v sovremennom kitayskom yazyke [Internet vocabulary in modern Chinese]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 13, Vostokovedenie*, 3, 57–63. (In Russ.)

8. Li Fang (2007). An Analysis of Numerical Abbreviations in Modern Chinese. *Modern Chinese (Language Research Edition)*, 8, 19–20. (In Chinese)

9. Rong Pei (1990). A Comparative Study of Numerical Abbreviations in Chinese and English. *Journal of Foreign Languages*, 3, 1–7. (In Chinese)

10. Xiao Wen (1959). The Abbreviation of Modern Chinese Words. *Studies of the Chinese Language*, 3, 125–127. (In Chinese)

11. Xu Mianjun, David Ferguson (2023). Sino-Foreign Cooperation, Communication Concept, and Objective-Driven Approach in International Communication of Political Discourse: An Interview with David Ferguson. *Shandong Foreign Language Teaching*, 1, 1–6. (In Chinese)

12. Yang Lu (1999). A Study on the Format of “Number + ‘Big’ + Noun”. *Language Planning*, 1, 18–21. (In Chinese)

13. Yin Zhiping (2002). Characteristics of Numerical Abbreviations. *Chinese Language Learning*, 2, 26–30. (In Chinese)

14. Guo Fuliang (1998). Types and characteristics of abbreviations in the Chinese language after the establishment of the PRC. *The Culture of the Chinese language*, 4, 9–14. (In Chinese)

15. Tian Wenchi (1995). Comparison of word formation in the Russian and Chinese languages. *Bulletin of Dalian University of Foreign Languages*, 3, 14–19. (In Chinese)

16. Si Mije, Wang Yitao (2016). Comparison of types of abbreviations in the Chinese and English languages. In *Materials of the cultural and educational scientific and practical conference* (Iss. 1, pp. 18–19). Beijing. (In Chinese)